

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Novembre 2017-Maggio 2018: Docente di lingua cinese presso l'I.I.S. "Lucio Lombardo Radice di Roma

- Corso extracurricolare (40h)
- Livello base (HSK 1)
- Approccio comunicativo

Febbraio 2017-data attuale: Professore a contratto presso l'Università degli studi di Chieti-Pescara "G. D'Annunzio"

Corsi tenuti:

- Lingua e traduzione cinese I (Laurea magistrale): lettura di saggi scientifici di argomento economico e geopolitico.
- Letteratura cinese: presentazione quadro storico e letterario (generi e autori) del periodo Cinque Dinastie – caduta Dinastia Qing (907-1911).

Giugno 2016-data attuale: Docente di lingua italiana L2 per studenti cinesi presso l'Associazione "Palazzo Gottifredo" (Alatri-Frosinone)
<http://www.iostudioitaliano.it/wordpress/it/associazione-palazzo-gottifredo/>

- Collaborazione con l'Università di Cassino e Università di Roma Tre, l'Accademia di Belle Arti di Frosinone
- Studenti partecipanti al progetto "Marco Polo - Turandot"
- Programma didattico di livello A2-B2
- Preparazione, somministrazione e gestione esami

Maggio 2016-alla data attuale: Docente di lingua cinese presso "Linguese" Language Academy (<http://linguese.com/it>)

- Corso per adulti
- 16 h, lezioni in videoconferenza via Skype
- Collaborazione con docente cinese
- Approccio comunicativo

Ottobre 2014-alla data attuale: Docente di lingua cinese presso l'Istituto Confucio dell'Università "Sapienza" (Roma)

- Livelli intermedio (A2-B1, 48h) e avanzato (B2,12h)
- Collaborazione con docente cinese
- Corsi per adulti
- Approccio grammaticale

Ottobre 2014-alla data attuale: Revisore e traduttore per conto della rivista culturale bilingue cinese italiano "Istituto Confucio".

- Traduzione/revisione cinese-italiano di articoli sulla Cina di argomento storico, artistico, culturale, turistico, attualità.

Aprile 2015-Ottobre 2015: Docente di lingua e cultura cinese presso la Fondazione Varrone (Rieti) per conto di "Linguese" Language Academy

- Livelli base (A1), intermedio (A2) e avanzato (B1), 40 h/ classe, tot. 120 h
- Corso per età varie (10-70 anni)
- Lezioni in presenza, collaborazione con docente cinese
- Approccio comunicativo
- Lezioni specifiche su aspetti culturali della Cina (formazione caratteri, geografia, abitudini alimentari, luoghi di interesse turistico etc.)
- Preparazione, somministrazione e correzione esami

10-13 Settembre 2014: Interprete e accompagnatrice turistica per conto dell'Istituto Confucio (Università Sapienza, Roma)

- Assistenza a una troupe teatrale di Shanghai in tournée presso Roma

Gennaio-Marzo 2014: Traduttrice presso la Beijing Science and Tecnology University press

- Traduzioni italiano-cinese di pubblicazioni divulgative su arte italiana e straniera

20 Febbraio 2013: Interprete presso la società "Sipar" (Ferentino, FR) (www.siparsrl.net/).

- Interpretariato per corso sulla sicurezza per dipendenti attività commerciali gestite da titolari cinesi

Marzo-Maggio 2013: Docente di lingua cinese presso il sindacato UIL di Frosinone

- Livello A1-A2, 40 h
- Corso per adulti
- Approccio comunicativo

2012-alla data attuale: Traduttrice free-lance per conto di società commerciali private (società d'aste, tour operator, studi legali etc.)

- Traduzioni italiano-cinese/cinese-italiano di flyer pubblicitari, contenuti siti internet, referti medici, certificati legali, guida di ristoranti e pizzerie di Roma

2012-alla data attuale: Lezioni private di lingua italiana a stranieri, lingua inglese, lingua cinese.

Febbraio 2012-Settembre 2013: Addetta alla gestione ordini presso Nuova Termovetro srl (Frosinone)

- Inserimento, gestione status e completamento ordini (sistema AS 400)
- Customer service
- Emissione bolle accompagnamento e fatture ordini

15 Ottobre 2009: Interprete commerciale italiano-cinese e cinese-italiano presso la Provincia di Frosinone

- Servizio di interpretariato per imprenditori cinesi e italiani operanti nel settore tessile

Marzo-Novembre 2005: Staff member per conto della società **Aeroporti di Roma S.p.a.**

- Impiego presso l'aeroporto "Leonardo Da Vinci" di Roma
- Informazioni al pubblico
- Orientamento al cliente
- Problem solving operativo

Gennaio-Aprile 2005: Borsa di collaborazione presso la Biblioteca di Area Umanistica "G. Petrocchi" della facoltà di Lettere e Filosofia dell'**Università di Roma Tre**

- Servizi bibliotecari di erogazione prestito testi della biblioteca, gestione pratiche

Agosto 2001: Hostess presso il parco acquatico "**Acquapark**" (Frosinone) (<http://www.asdparkclub.it/il-centro/acquapark.html>)

- Servizio accoglienza e registrazione clienti

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

TITOLI DI STUDIO

22 Aprile 2016: Dottorato di Ricerca in "Civiltà, culture e società dell'Africa e dell'Asia", conseguito presso il Dipartimento Istituto di Studi Orientali (ISO), facoltà di Filosofia, Lettere, Scienze Umanistiche e Studi Orientali dell'Università "Sapienza" di Roma.

24 marzo 2010: Laurea specialistica in "Lingue e Civiltà Orientali", conseguita presso la facoltà di Studi Orientali dell'Università "Sapienza" di Roma, votazione 110 e lode.

08 Novembre 2006: Laurea triennale in "Lingue e Comunicazione Internazionale", conseguita in presso l'Università degli studi di Roma Tre, con votazione 108/110

07 Luglio 2001: Diploma di maturità classica, conseguito presso il Liceo classico "Norberto Turriziani" di Frosinone

CORSI IN ITALIA E ALL'ESTERO

- **Settembre 2013-Luglio 2014: Corso di perfezionamento in lingua cinese** (livello avanzato) presso la Beijing Foreign Studies University (Pechino).
- **Settembre 2010-Luglio 2011: Corso di perfezionamento in lingua cinese** (livello intermedio e avanzato) presso la Beijing Language and Culture University (Pechino)
- **Giugno 2010-Luglio 2010: Corso di formazione "Tutor linguistici per l'insegnamento della lingua e della cultura italiana in Cina"** presso l'Università per Stranieri di Perugia (36 ore di lezione, 68 ore di attività di tirocinio/laboratorio), tramite bando della Fondazione Italia-Cina per la borsa "Tutor linguistici per l'insegnamento della lingua e della cultura italiana in Cina"

- **Luglio-Agosto 2008: Corso di perfezionamento in lingua cinese** presso la Nanjing Normal University (Nanchino, Cina)
- **Novembre 2006-Marzo 2007: Corso di Traduzione Letteraria** presso l'Agenzia Letteraria "Herzog" (Roma)

ATTIVITA' ACCADEMICA

CONFERENZE

Partecipazione come relatore

- **"Italy and China, Europe and East Asia: Centuries of Dialogue" International and Interdisciplinary Conference**, April 7-9, 2016, University of Toronto.
Titolo intervento: *The Italian Unification in Kang Youwei's Yidali Youji* 意大利遊記 (1905).
- **XV Convegno dell'Associazione Italiana Studi Cinesi (AISC)**, 24-26 settembre 2015, Università di Macerata. Panel: "Incontri tra Cina e Occidente: scritti di viaggio e scritti scientifici".
Titolo intervento: *I tre «eroi» del Risorgimento italiano nello Yidali youji* 意大利遊記 (1905) di Kang Youwei: un elogio a Cavour.
- **"Colloquium on Emotions and Collective Imagery in Traditional China and Europe, Literary works as historical sources; emotions and art; imagery and self-deception" International conference**, February 2nd – 3rd, 2015, Confucius Institute of Rome & Italian Institute of Oriental Studies Department ISO – Sapienza University of Rome.
Titolo intervento: *The connection between art and patriotic feeling in Kang Youwei's Yidali youji* 意大利遊記.
- **5th Symposium of Italian-Japanese-Chinese research on Language and Culture** 第五届意日中研究生语言文化交流研究论坛, 4 settembre 2014, Roma, Dipartimento Istituto di Studi Orientali (ISO), Università "Sapienza".
Titolo intervento: "A historical comparison between China and Italy emerging from Kang Youwei's Yidali youji".
- **20th Biennial Conference of the European Association for Chinese Studies (EACS)**, 23-26 luglio 2014, Braga-Coimbra:
 - Panel: "The image of others in Imperial China (Cross-cultural contacts, historical and literary issues involving cultures and languages of China and the West)".

Titolo intervento: "Italy, West, China: comparisons of their images emerging from Kang Youwei's *Yidali youji*";

- Round table: Confucius China Studies Program.
- **CASS Forum (2013) 中国社会科学论坛 (2013): "China's development road in the International Perspective"** 国际视野下的中国发展道路, 8-9 novembre 2013, Pechino, Chinese Academy of Social Science.
Titolo intervento: "Kang Youwei *Yidali youji yanjiu*" 康有为《意大利游记》研究 [titolo in inglese: "Introducing Some Research Perspectives on Kang Youwei's *Yidali youji*"].

Partecipazione come **uditore**:

- **International workshop in Corpus Linguistics and L2 Teaching**, October 20-21, 2016, Università degli Studi di Roma Tre, Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere.
- **Seminario sulla didattica della lingua cinese: "羅馬第三大學: 實用華語文教學活動專業發展課程"**, 18-22 gennaio 2016, Università degli Studi Roma Tre.
- **I Convegno nazionale "La didattica del cinese nella scuola secondaria di secondo grado: esperienze e prospettive"**, 7 e 8 settembre 2015, Ministero dell'Istruzione, Convitto Nazionale "Vittorio Emanuele II" di Roma.
- **Corso di aggiornamento sulla didattica del cinese** 本土汉语教师培训, 16-17 aprile 2015, Istituto Confucio dell'Università di Roma.
- **"Chinese Culture Translation and Diffusion" – advanced research classes on the construction of translation ability and national language** "中国文化翻译与传播"暨国家语言与翻译能力建设高级研修班, 16-19 maggio 2014, Pechino, 北京语言大学.
- **4th International Conference on Travel Writings in Chinese** 第四屆世界華文旅遊文學國際學術研討會, 28 novembre-1 dicembre 2013, Hong Kong, Chinese Hong Kong University;

PUBBLICAZIONI

- Chen Shiru, "I diari di viaggio e lo studio dei rapporti fra l'Impero Qing e l'Occidente", translated by M. Turriziani, in F. Casalin (ed.), *Sulla via del Catai*, 2012, vol. 7, ISSN: 1970-3449, p. 111-123.
- "The Historical Comparison between Italy and China Emerging from Kang Youwei's *Yidali Youji* 意大利遊記", in *Mingqing Studies 2015* (ISBN 978-88-548-8958-3), Roma: Aracne, pp. 237-255.
- "The connection between art and patriotic feeling in Kang Youwei's *Yidali youji*", in *International Communication of Chinese Culture*, March 2016, Volume 3, Issue 1 (Print ISSN 2197-4233; Online ISSN 2197-4241; DOI 10.1007/s40636-015-0034-x). Heidelberg: Springer, pp 161-174.

- "I tre 'eroi' del Risorgimento italiano nello *Yidali youji* (1905) di Kang Youwei (1858-1927): un elogio a Cavour", Atti del XV Convegno AISC (2015), a cura di T. Pellin e G. Trentin, Venezia: Cafoscarina, 2017, pp. 347-357.
- "The Italian Unification and Its Protagonists in Kang Youwei's *Yidali youji* 意大利遊記 (1905)", in *Italy and China: Centuries of Dialogue*, Proceedings of International and Interdisciplinary Conference held at the Department of Italian Studies, University of Toronto, (April 7-9, 2016), edited by F. Guardiani, Zhang G., S. Bancheri. Firenze: Cesati, 2017, pp. 217-231.
- Tesi di dottorato: "Il viaggio in Italia di Kang Youwei: traduzione e commento dello *Yidali youji* 意大利遊記 (1905)" [discussa il 22.04.2016].

MEMBERSHIP

- Membro dell'EACS (European Association of Chinese Studies) dal 2014;
- Membro dell'AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi) dal 2013;

PREMI E RICONOSCIMENTI

- **2010/2011:** Borsa di studio annuale del Ministero degli Affari Esteri italiano per corso di perfezionamento presso la Beijing Language and Culture University (Beijing Yuyan Daxue 北京语言大学);
- **2013/2014:** Borsa di studio annuale di Guojia Hanban nell'ambito del programma di scambi "Confucius China Studies Program" come "Joint Research Ph.D fellow" presso l'Università di Lingue Straniere di Pechino (Beijing Waiguoyu Daxue 北京外国语大学).

COMPETENZE LINGUISTICHE

- **Italiano:** madrelingua
- **Inglese:** livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento nelle quattro abilità (scritto, parlato, ascolto, lettura);
- **Cinese:** livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento, Certificazione HSK di V livello nelle quattro abilità (scritto, parlato, ascolto, lettura);
- **Spagnolo:** conoscenza base, livello A2;
- **Francese:** conoscenza base, livello A2;

COMPETENZE COMUNICATIVE

- Buone competenze comunicative, acquisite durante l'esperienza di insegnamento
- Capacità di lavorare in team, grazie alla collaborazione con i docenti cinesi

- Capacità di parlare in pubblico anche in lingua straniera, grazie all'esperienza di insegnamento e alla partecipazione a numerose conferenze in ambito accademico come relatore

COMPETENZE ORGANIZZATIVE E GESTIONALI

- Buone capacità organizzative, sviluppate durante il percorso di dottorato nell'organizzazione del lavoro di ricerca
- Buone capacità gestionali, acquisite durante la partecipazione all'organizzazione e somministrazione di esami di lingua, anche universitari

COMPETENZE PROFESSIONALI

- Esperienza in ricerca
- Esperienza in didattica della lingua cinese a vari livelli (A1-B2)
- Partecipazione a conferenze internazionali sulla sinologia
- Esperienza nel lavoro a contatto col pubblico e amministrativo
- Esperienza nel settore della traduzione ed editing della traduzione
- Esperienza in interpretariato

COMPETENZE INFORMATICHE

- Ottima conoscenza del pacchetto Office (word, powerpoint, excel)
- Sistema di videoscrittura cinese
- Navigazione in internet, conoscenza e uso dei principali social network
- Posta elettronica (Outlook express)
- Conoscenza del sistema AS 400
- Certificazione Eipass (2014)

Altro

- Patente B, automunito
- Disponibilità a trasferte e trasferimenti

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base art. 13 del D. Lgs. 196/2003.

Frosinone, 21 luglio 2018